Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po tych wydarzeniach, że żona jego pana podniosła swe oczy na Józefa i powiedziała: Połóż się ze mną! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Józef stanął na tak ważnym stanowisku, zwróciła na niego uwagę żona jego pana. Prześpij się ze mną! — kusiła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach żona jego pana zwróciła swe oczy na Józefa i powiedziała: Połóż się ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, iż obróciła żona pana jego oczy swoje na Józefa, i rzekła: Śpij ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po wielu tedy dni obróciła pani jego oczy swe na Jozefa i rzekła: Śpi ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach zwróciła na niego uwagę żona jego pana i rzekła do niego: Połóż się ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach żona pana jego zwróciła uwagę na Józefa i rzekła: Połóż się ze mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach żona jego pana zwróciła na Józefa uwagę i powiedziała: Połóż się ze mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona jego pana zwróciła więc na niego uwagę i powiedziała: „Połóż się ze mną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po pewnym czasie zwróciła na Józefa uwagę żona pana i namawiała [go]: - Połóż się ze mną! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stało się po tych wydarzeniach, że żona jego pana podniosła na niego oczy i powiedziała: Połóż się ze mną.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, після цих слів і закинула жінка його пана свої очі на Йосифа, і сказала: Поспи зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach stało się, że żona jego pana zwróciła swoje oczy na Josefa i powiedziała: Połóż się ze mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po tym wszystkim doszło do tego, że żona jego pana zaczęła podnosić oczy na Józefa i mówić: ”Połóż się ze mną”. |